

**Subject card**

<b>Subject name and code</b>	General translation I, PG_00137644						
<b>Field of study</b>	English Studies						
<b>Date of commencement of studies</b>	October 2024	<b>Academic year of realisation of subject</b>			2024/2025		
<b>Education level</b>	undergraduate studies	<b>Subject group</b>			Obligatory subject group in the field of study		
<b>Mode of study</b>	full-time studies	<b>Mode of delivery</b>			at the university		
<b>Year of study</b>	1	<b>Language of instruction</b>			English English 50% Polish 50%		
<b>Semester of study</b>	1	<b>ECTS credits</b>			2.0		
<b>Learning profile</b>	academic	<b>Assessment form</b>					
<b>Conducting unit</b>	Zakład Translatoryki Anglistycznej -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Faculty of Languages -> Rektor						
<b>Name and surname of lecturer (lecturers)</b>	<b>Subject supervisor</b>		dr Justyna Giczela-Pastwa				
	<b>Teachers</b>		dr Krzysztof Rudolf Monika Orent dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska mgr Marta Wass				
<b>Lesson types</b>	<b>Lesson type</b>	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	<b>Number of study hours</b>	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
	<b>Additional information:</b> - critical incident (case) analysis  - discussion  - group work  - problem solving  - project-based method (research, implementation, practical project)  - text analysis and discussion  - quizzes  Each time the trainer determines the scope and form of assessment, and informs students at the first meeting.						
<b>Learning activity and number of study hours</b>	<b>Learning activity</b>	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	<b>Number of study hours</b>	30		2.0		18.0	50

Subject objectives	developing the ability to translate various texts of basic and medium difficulty in the English-Polish language pair, taking into account their lexical, syntactic and stylistic specificity; making students aware of the importance of studying the context of the original message; introducing students to a number of translation strategies and techniques, and informing about various criteria of applying particular strategies and techniques in translation																											
Learning outcomes	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="456 197 788 230">Course outcome</th> <th data-bbox="801 197 1145 230">Subject outcome</th> <th data-bbox="1152 197 1489 230">Method of verification</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="456 235 788 383">[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.</td> <td data-bbox="801 235 1145 383">Students are able to independently plan and carry out lifelong learning, especially in the field of the English language and translation studies in the English - Polish language pair (FAL3_U12).</td> <td data-bbox="1152 235 1489 383">[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 387 788 602">[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.</td> <td data-bbox="801 387 1145 602">Students have advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings, with particular attention to translation contexts (FAL3_W10).</td> <td data-bbox="1152 387 1489 602">[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 607 788 804">[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.</td> <td data-bbox="801 607 1145 804">Students are able to interact with others and plan and organize individual and team work in connection with the translation of texts in the English-Polish pair or the discussion of translation issues (FAL3_U11).</td> <td data-bbox="1152 607 1489 804">[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 808 788 1077">[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.</td> <td data-bbox="801 808 1145 1077">Students are ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of translation studies in the English-Polish pair, of related fields, and the English language in solving cognitive and practical problems, and are ready to consult experts in case of difficulties in solving these problems independently (FAL3_K02).</td> <td data-bbox="1152 808 1489 1077">[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 1081 788 1279">[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.</td> <td data-bbox="801 1081 1145 1279">Students are able to prepare written works and speeches, take part in discussions in English and translate texts of basic and medium difficulty from English into Polish, observing the cultural conventions of English-language communication (FAL3_U06).</td> <td data-bbox="1152 1081 1489 1279">[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 1283 788 1525">[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.</td> <td data-bbox="801 1283 1145 1525">Students are ready to make independent decisions and to critically evaluate and accept responsibility for their own actions and the actions of the teams in which they participate, performing analytical and interpretative tasks in the field of translation studies in the English-Polish pair (FAL3_K03).</td> <td data-bbox="1152 1283 1489 1525">[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills</td> </tr> <tr> <td data-bbox="456 1529 788 1704">[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.</td> <td data-bbox="801 1529 1145 1704">Students are ready to perform professional roles responsibly, including observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of English and translation (FAL3_K07).</td> <td data-bbox="1152 1529 1489 1704">[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task</td> </tr> </tbody> </table>	Course outcome	Subject outcome	Method of verification	[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.	Students are able to independently plan and carry out lifelong learning, especially in the field of the English language and translation studies in the English - Polish language pair (FAL3_U12).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work	[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Students have advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings, with particular attention to translation contexts (FAL3_W10).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task	[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.	Students are able to interact with others and plan and organize individual and team work in connection with the translation of texts in the English-Polish pair or the discussion of translation issues (FAL3_U11).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task	[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	Students are ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of translation studies in the English-Polish pair, of related fields, and the English language in solving cognitive and practical problems, and are ready to consult experts in case of difficulties in solving these problems independently (FAL3_K02).	[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills	[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	Students are able to prepare written works and speeches, take part in discussions in English and translate texts of basic and medium difficulty from English into Polish, observing the cultural conventions of English-language communication (FAL3_U06).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills	[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	Students are ready to make independent decisions and to critically evaluate and accept responsibility for their own actions and the actions of the teams in which they participate, performing analytical and interpretative tasks in the field of translation studies in the English-Polish pair (FAL3_K03).	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills	[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	Students are ready to perform professional roles responsibly, including observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of English and translation (FAL3_K07).	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task			
Course outcome	Subject outcome	Method of verification																										
[FAL3_U12] Independently plans and implements lifelong self-education, in particular in the field of the English language, linguistics and English-language literatures.	Students are able to independently plan and carry out lifelong learning, especially in the field of the English language and translation studies in the English - Polish language pair (FAL3_U12).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU8] observation of student's independent or team work																										
[FAL3_W10] He / she has an advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings.	Students have advanced knowledge of the complex nature of the English language and an awareness of its complexity and the historical variability of its meanings, with particular attention to translation contexts (FAL3_W10).	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report [SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task																										
[FAL3_U11] Interacts with others, plans and organizes individual and team work.	Students are able to interact with others and plan and organize individual and team work in connection with the translation of texts in the English-Polish pair or the discussion of translation issues (FAL3_U11).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written [SU5] implementation of a problem task																										
[FAL3_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English-language linguistics and literature, auxiliary and related academic disciplines, and English in solving cognitive and practical problems, and is prepared to seek expert advice in the event of difficulties in solving these problems.	Students are ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of translation studies in the English-Polish pair, of related fields, and the English language in solving cognitive and practical problems, and are ready to consult experts in case of difficulties in solving these problems independently (FAL3_K02).	[SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written [SK6] demonstration of practical skills																										
[FAL3_U06] Prepares texts and speeches, takes part in discussions in English and translates English-language texts, following the cultural conventions of English-language communication.	Students are able to prepare written works and speeches, take part in discussions in English and translate texts of basic and medium difficulty from English into Polish, observing the cultural conventions of English-language communication (FAL3_U06).	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report [SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills																										
[FAL3_K03] Is ready to make decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of their own actions and the actions of the teams in which they participate, in particular when performing analytical and interpretative tasks in the field of English-language literature and linguistics.	Students are ready to make independent decisions and to critically evaluate and accept responsibility for their own actions and the actions of the teams in which they participate, performing analytical and interpretative tasks in the field of translation studies in the English-Polish pair (FAL3_K03).	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK3] text preparation/written work [SK6] demonstration of practical skills																										
[FAL3_K07] Is ready to take on responsible professional roles, including the observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of the English language.	Students are ready to perform professional roles responsibly, including observance and dissemination of ethical principles, in various spheres of activity related to the use of English and translation (FAL3_K07).	[SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written [SK5] implementation of a problem task																										
Subject contents	Students work on the basis of materials selected by the tutors; authentic texts include newspaper articles, excerpts from guidebooks, children's and young adult literature, advertisements, popular science texts. Topics covered include the translation of proper names and solving translation problems caused by cultural and linguistic incongruence, standard and marked syntactic structures, genre conventions and register variation, interlingual discrepancies in punctuation rules. Due to the predominant direction of translation (from English into Polish), a strong emphasis in the course is also placed on linguistic correctness and increased awareness of the mother tongue in use.																											
Prerequisites and co-requisites	no formal requirements  prerequisites: B1 level of English																											

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	assignment 2 (practical work or quiz)	51.0%	50.0%
	assignment 1 (practical work or quiz)	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: IDEA.</li> <li>• Dutka, W., Gajewska, B., Willman, A. 2002. <i>Słownik ortograficzny z zasadami gramatycznymi</i>. Bielsko-Biała: PPU Park.</li> <li>• Herman, W. 2003. <i>Interpunkcja i składnia: poradnik dla tych którzy pierwszy raz...</i> Warszawa: Oficyna Edukacyjna Krzysztof Pazdro.</li> <li>• Mosiłek-Kłosińska, K. (red.). 2001. <i>Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce: praca zbiorowa</i>. Warszawa: Wydawnictwo Felberg SJA.</li> <li>• Podracki, J. 1993. <i>Słownik interpunkcyjny języka polskiego</i>. Warszawa: Wydawnictwo Oświata.</li> <li>• real-life materials selected by the tutors</li> </ul>	
	Supplementary literature	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dąbska-Prokop, U. 2005. <i>Warsztat tłumacza i jego pułapki</i>. Kielce: Wyższa Szkoła Umiejętności.</li> <li>• Kozłowska, Z., Szcześny, A. 2018. <i>Tłumaczenie pisemne na język polski</i>. Kompendium. Warszawa: PWN.</li> <li>• Tabakowska, E. 1999. <i>O przekładzie na przykładzie</i>. Kraków: Znak.</li> <li>• Tabakowska, E. 2009. <i>Tłumacząc się z tłumaczenia</i>. Kraków: Znak.</li> <li>• Lipiński, K. 2000. <i>Vademecum tłumacza</i>. Kraków: IDEA.</li> <li>• Lipiński, K. 2004. <i>Mity przekładoznawstwa</i>. Kraków: Egis.</li> </ul>	
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none"> <li>• translation of texts from English into Polish</li> <li>• discussing translation problems</li> <li>• discussing translation strategies and techniques</li> <li>• language correctness</li> <li>• registers of language</li> <li>• translation of proper names</li> <li>• translation of linguistic and cultural elements derived from language C</li> </ul>		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.